

El Día de Córdoba Cultura El Almendro traduce al español los aforismos médicos de Maimónides

El Almendro traduce al español los aforismos médicos de Maimónides

La editorial prosigue la recuperación de las obras médicas del filósofo, traducidas del hebreo, con el cuarto volumen de la serie · El libro pone de manifiesto una concepción moderna de la medicina

ALFREDO ASENSI / CÓRDOBA | ACTUALIZADO 15.12.2009 - 05:00

0 comentarios

0 votos



Ediciones El Almendro prosigue la recuperación de los textos médicos de Maimónides con un libro que recoge sus aforismos sobre esta materia, traducidos por primera vez al español por Lola Ferré, profesora titular de Lengua y Literatura Hebreas en la Universidad de Granada. *Los aforismos médicos* es la obra de mayor envergadura escrita por Maimónides en el campo de la medicina y una de las que mayor repercusión tuvieron. Fue escrita en árabe, como el resto de su obra médica. Los judíos de los reinos cristianos y los propios cristianos la conocieron a través de sus traducciones al hebreo y el latín.



Jesús Peláez y Lola Ferré, ayer, con ejemplares de la obra.

La obra completa se compone de unos 1.500 aforismos, tomados la mayoría de ellos de Galeno y distribuidos en 25 libros. El volumen de El Almendro recoge los seis primeros. Es una obra de compilación de la medicina clásica que muestra, según el director de El Almendro, Jesús Peláez del Rosal, la "moderna concepción" que el filósofo tenía de esta disciplina: "Él era partidario de la medicina preventiva, que es a lo que se tiende actualmente. De intentar curar al enfermo con tratamientos naturales e intervenir sólo en último término. También es destacable la manera en que trata al ser humano, desde una vertiente integral en la que la psique y el cuerpo, lo mental y lo físico, están unidos".

La traducción del hebreo ha planteado no pocas dificultades. Especialmente en determinados términos químicos que habían sido volcados del árabe al hebreo sin que en este último idioma existieran palabras equivalentes. El Almendro ha recurrido de nuevo a Lola Ferré, cuyo primer trabajo sobre Maimónides fue la traducción de algunas de sus cartas y que después se ha centrado en la obra médica del filósofo.

El libro, presentado ayer en la Biblioteca Viva de Al-Ándalus por Peláez, Ferré y el presidente de la Fundación Roger Garaudy, Balbino Povedano, supone "una revisión de la medicina griega pasada por los árabes" y aporta nuevas luces al conocimiento de un pensador "que estuvo en Córdoba mucho más tiempo del que suele decirse", según Peláez. La recuperación en castellano del Maimónides médico es uno de los proyectos que la editorial cordobesa ha desarrollado en los últimos años. Los tres primeros títulos de la serie son *El régimen de salud* y *el Tratado sobre la curación de las hemorroides*, *El libro del asma* y *El comentario a los aforismos médicos de Hipócrates*.

El segundo de ellos, difundido en el mundo occidental gracias a las traducciones latina y hebrea realizadas en el siglo XIV, fue escrito por encargo de un noble que padecía asma. Pero en esta obra, al igual que en sus otros tratados médicos, Maimónides, según la editorial, "no se limita a este padecimiento, sino que desvela su concepción de la medicina en general y de la praxis médica en particular, quedando manifiesta la erudición, inteligencia y ética del más grande de los sabios hispanohebreos".

Los seis primeros capítulos del libro se ocupan de la dieta alimenticia recomendada a los pacientes. En los siguientes epígrafes, Maimónides habla de la bebida y elogia el vino, siempre que se beba con moderación. También escribe sobre los métodos de curación y la composición de las drogas necesarias, concluyendo con variadas recomendaciones sobre la salud.

El comentario a los aforismos médicos de Hipócrates fue escrito aproximadamente en 1195. El libro incluye un prólogo en el que Maimónides explica cuándo y por qué es necesario comentar una obra. El cordobés admiraba al médico griego, nacido hacia el año 460 a. C. en la isla de Cos y considerado el padre de la medicina desde la Antigüedad hasta la Edad Media. Con Hipócrates comenzó en su tiempo una nueva forma de entender la salud y la enfermedad como fenómenos naturales, colocando la razón como el principal instrumento al servicio del hombre.



ANDALUCÍA DE MODA
Todo sobre la VI edición del certamen



VENTANA POP
Una visión de la música, por Blas Fernández.

GALERÍA GRÁFICA



Festival de Venecia 2009

Las mejores imágenes de la 66ª edición de la Mostra.

